

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики**

**Реферат дипломной работы**

**ПЕРЕНОС КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В  
СОВРЕМЕННЫХ СМИ**

**Рогачева Виолетта Валерьевна**

**Руководитель Куркович Наталья Анатольевна**

**Минск, 2021**

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа включает 67 страниц, 6 рисунков, 2 приложения и основана на 101 источнике.

Ключевые слова: ПЕРЕНОС, РЕАЛИЯ, СОВРЕМЕННЫЕ СМИ, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА, КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА.

Цель исследования – изучить специфику реалий, передаваемых на язык перевода с помощью переноса.

Объект исследования – реалии на английском языке, переданные способом переноса.

Предмет исследования – особенности использования приёма переноса при передаче непереводаемой лексики.

Актуальность исследования обусловлена разрозненностью подходов к изучению феномена передачи реалий и небольшим количеством узконаправленных исследований по данной теме.

В процессе исследования применялись такие методы как описание, анализ, обобщение, формализация, количественный анализ, дефиниционный анализ.

Научная новизна исследования состоит в том, что особенности передачи реалий были исследованы многими учеными на материале художественных произведений. В данном исследовании материалом изучения стали современные СМИ.

Практическая значимость дипломной работы заключается в том, что данное исследование станет дополнением к уже имеющимся работам, посвящённым феномену передачи реалий. В дальнейшем это может повлиять на формирование единого подхода к изучению реалий, их классификации.

Результаты исследования были апробированы на 77-ой научной конференции студентов и аспирантов БГУ, Минск, 11.05.2020 (выступление с докладом «Перенос как способ передачи реалий в современных СМИ»); 78-ой научной конференции студентов и аспирантов БГУ, Минск, 16.05.2021 (выступление с докладом «Перенос как способ передачи реалий в современных СМИ»).

Автор работы подтверждает, что приведённый в работе материал объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствования из источников сопровождаются ссылками на их авторов.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца ўключае 67 старонак, 6 малюнкаў, 2 прыкладанні і заснавана на 101 крыніцэ.

Ключавыя словы: ПЕРАНОС, РЭАЛІЯ, СУЧАСНЫЯ СМІ, СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДУ, КЛАСІФІКАЦЫЯ РЭАЛІЙ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА.

Мэта даследавання – вывучыць спецыфіку рэалій, якія перадаюцца на мову перакладу з дапамогай пераносу.

Аб'ект даследавання – рэаліі на англійскай мове, перададзеныя спосабам пераносу.

Прадмет даследавання – асаблівасці выкарыстання прыёму пераносу пры перадачы неперакладальнай лексікі.

Актуальнасць даследавання абумоўлена разрозненасцю падыходаў да вывучэння феномену перадачы рэалій і невялікай колькасцю вузканакіраваных даследаванняў па дадзенай тэме.

У працэсе даследавання ўжываліся такія метады як апісанне, аналіз, абагульненне, фармалізацыя, колькасны аналіз, дэфініцыйны аналіз.

Навуковая навізна даследавання складаецца ў тым, што асаблівасці перадачы рэалій былі даследаваны многімі навукоўцамі на матэрыяле мастацкіх твораў. У дадзеным даследаванні матэрыялам вывучэння сталі сучасныя СМІ.

Практычная значнасць дыпломнай работы заключаецца ў тым, што дадзенае даследаванне стане дадаткам да ўжо наяўных прац, прысвечаных феномену перадачы рэалій. У далейшым гэта можа паўплываць на фарміраванне адзінага падыходу да вывучэння рэалій, іх класіфікацыі.

Вынікі даследавання былі апрабаваныя на 77-ай навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ, Мінск, 11.05.2020 (выступ з дакладам "Перанос як спосаб перадачы рэалій у сучасных СМІ"); 78-ай навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ, Мінск, 16.05.2021 (выступленне з дакладам "Перанос як спосаб перадачы рэалій у сучасных СМІ").

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў працы матэрыял аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з крыніц суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

## **SUMMARY**

The diploma paper includes 67 pages, 6 figures, 2 appendices and is based on 101 sources.

Keywords: TRANSFER, REALIA, MODERN MEDIA, TRANSLATION STRATEGIES, CLASSIFICATION OF REALIAS, NON-EQUIVALENT VOCABULARY.

The purpose of the diploma paper is to study the specifics of the realias transmitted to the target language using transfer.

The object of the study is the realias in English, transmitted by the transfer method.

The subject of the study is the peculiarities of the use of the transference technique in the transmission of untranslatable vocabulary.

The relevance of the study is due to the disparity of approaches to the study of the phenomenon of transmission of realities and a small number of narrowly focused studies on this topic.

During the research, such methods as description, analysis, generalization, formalization, quantitative analysis, and definitional analysis were used.

The scientific novelty of the research consists in the fact that the features of the transmission of realities were studied by many linguists on the material of works of art. In this study, the material of the study was modern media.

The practical significance of the diploma paper lies in the fact that this study will be a supplement to the existing works on the phenomenon of the transmission of realities. In the future, this may affect the formation of a unified approach to the study of realities and their classification.

The results of the study were tested at the 77th scientific conference of BSU students and postgraduates, Minsk, 11.05.2020 (presentation of the report "Transfer as a way of transmitting realia in modern media"); 78th Scientific Conference of BSU students and postgraduates, Minsk, 16.05.2021 (presentation of the report "Transfer as a way of transmitting realia in modern media").

The author confirms that the material presented in the work objectively reflects the state of the process under study, and all borrowings from sources are accompanied by references to their authors.